



processo 23068.014889/2017-80



**POLITECNICO**  
MILANO 1863



**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO E O POLITECNICO DI MILANO – AS ESCOLAS DE ENGENHARIA E A ESCOLA DE ARQUITETURA, URBANISMO E ENGENHARIA DE CONSTRUÇÕES – PARA O INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES E PROFESSORES.**

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, Autarquia Educacional de Regime Especial, situada na Av. Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário, Goiabeiras, Vitória, Espírito Santo, CEP: 29075-910, inscrita no CNPJ 32.479.123/0001-43, neste ato representado pelo Reitor, **Prof. Reinaldo Centoducatte**, CPF 616.006.107-06, doravante denominada **UFES**

e o POLITECNICO DI MILANO – LE SCUOLE DI INGEGNERIA A ESCOLA DE ENGENHARIA E A ESCOLA DE ARQUITETURA, URBANISMO E ENGENHARIA DE CONSTRUÇÕES, com sede legal em Piazza Leonardo da Vinci nº 32, 20133, Milano, Itália, neste ato representado pelo Rector, **Prof. Ferruccio Resta**, doravante denominada **POLIMI**, resolvem celebrar o presente Convênio de Cooperação, de acordo com a Lei 8.666/93, conforme as seguintes cláusulas e condições:

#### **CLÁUSULA 1 - DO OBJETO**

O Convênio tem como objeto realizar a Cooperação no Ensino e o Intercâmbio de docentes e discentes entre a UFES – Centro Tecnológico e o POLIMI – AS ESCOLAS DE ENGENHARIA E A ESCOLA DE ARQUITETURA, URBANISMO E ENGENHARIA DE CONSTRUÇÕES.

**Parágrafo Único:** A duração do período de intercâmbio será concordada pelas partes, conforme o plano de estudo definido pelos estudantes do intercâmbio e esta duração não poderá ser inferior a seis meses ou superior a um ano.

#### **CLÁUSULA 2 - DAS ATRIBUIÇÕES DOS PARTICIPANTES**

2.1 Compete a ambos os Contraentes:

**ACCORDO DI COOPERAZIONE FRA LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO E IL POLITECNICO DI MILANO – LE SCUOLE DI INGEGNERIA e LA SCUOLA DI ARCHITETTURA, URBANISTA E INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI – PER LO SCAMBIO DI STUDENTI E INSEGNANTI.**

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, Autarquia Educacional di Regime Speciale, sito in Av. Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário, Goiabeiras, Vitória, Espírito Santo, CAP: 29075-910, iscritta nel CNPJ 32.479.123/0001-43, in questo atto rappresentato dal Rettore, **Prof. Reinaldo Centoducatte**, CPF 616.006.107-06, d'ora in poi denominata **UFES**

e il POLITECNICO Di MILANO – LE SCUOLE DI INGEGNERIA e LA SCUOLA DI ARCHITETTURA, URBANISTA E INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI, con sede legale in Piazza Leonardo Da Vinci nº 32, 20133 Milano Italia, in questo atto rappresentato dal Rettore, **Prof. Ferruccio Resta**, d'ora in poi denominato **Politecnico di Milano**, concordano di promuovere il presente Accordo di Cooperazione, in accordo con la Legge 8.666/93, nel rispetto delle seguenti clausole e condizioni:

#### **CLAUSOLA 1 - OGGETTO**

L'Accordo ha come oggetto realizzare la Cooperazione nell'insegnamento e nello scambio di docenti e studenti fra la UFES e il POLITECNICO DI MILANO - LE SCUOLE DI INGEGNERIA E LA SCUOLA DI ARCHITETTURA, URBANISTA, INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI.

**Paragrafo Unico:** La durata del periodo di scambio sarà concordata tra le parti, in rapporto al piano di studio definito dagli studenti partecipanti allo scambio e questa durata non potrà essere inferiore a sei mesi o superiore a un anno.

#### **CLAUSOLA 2 - ATTRIBUZIONI DEI PARTECIPANTI**

2.1-Compete a entrambe le parti:



**POLITECNICO**  
MILANO 1863



2.1.1 Cada uma das Universidades parceiras designará um docente responsável pelo intercâmbio;  
2.1.2 O docente da Universidade de origem seguirá os próprios estudantes que participam do intercâmbio até o momento da partida desses, para a Universidade de destino, manter-se-á em contato com eles durante o intercâmbio; controlará, ao retorno, que os procedimentos de reconhecimento das atividades desenvolvidas junto à universidade parceira alcancem o sucesso;  
2.1.3 O docente da Universidade de destino também seguirá os estudantes da Universidade parceira que participam do intercâmbio desde o momento da chegada deles na própria Universidade e controlará o bom andamento do programa de estudo durante a permanência;  
2.1.4 Controlará que os competentes órgãos da Universidade providenciem de modo adequado os documentos necessários para o reconhecimento na Universidade parceira das atividades realizadas no intercâmbio.  
2.1.5 A Universidade hóspede se compromete a facilitar os procedimentos de acolhida dos estudantes e proporcionar para eles todas as condições previstas e/ou eventuais bolsas de estudo;  
2.1.6 O Docente Responsável orientará e avaliará a escolha das disciplinas a serem cursadas pelos alunos do intercâmbio;

### **CLÁUSULA 3 - DOS RECURSOS FINANCEIROS:**

O presente Convênio não prevê nenhum ônus financeiro para ambas as partes, devendo as despesas de viagem e estadia dos estudantes ficarem a cargo dos mesmos.

Os estudantes que participam do intercâmbio pagarão as eventuais taxas de inscrição somente na Universidade de origem.

Nenhum tipo de taxa poderá ser cobrada pela sede hospedadora em toda a duração do intercâmbio.

A Universidade ao enviar o aluno deve garantir antes de sua partida que a cobertura relativa ao seguro contra acidentes pessoais tenha sido efetuada.

### **CLÁUSULA 4 - DA COORDENAÇÃO**

Pela parte da UFES, o presente Convênio ficará sob a responsabilidade da Prof.<sup>a</sup> Maria Auxiliadora de Carvalho Corassa, do Departamento de Teoria da

2.1.1. Ogni Università "partner" designerà un docente responsabile per lo scambio;  
2.1.2. Il docente dell'Università di origine seguirà i propri studenti che partecipano allo scambio fino al momento della loro partenza, per l'Università ospitante, manterrà contatto con loro durante lo scambio; controllerà, al ritorno, che le procedure di riconoscimento delle attività svolte presso le Università "partner" siano riuscite con successo;  
2.1.3 Il docente dell'Università ospitante deve anche seguire gli studenti dell'Università "partner" che partecipano allo scambio dal momento del loro arrivo alla propria Università e controllerà il corretto andamento del programma degli studi durante il loro soggiorno;  
2.1.4 Controllerà che i competenti organi dell'Università forniscano in modo adeguato i documenti necessari per il riconoscimento nell'Università "partner" delle attività realizzate durante lo scambio.  
2.1.5 L'Università ospitante si impegna a facilitare le procedure di accoglienza degli studenti e offrire loro tutte le condizioni previste e/o eventuali borse di studio;  
2.1.6 Il Docente Responsabile aiuterà a scegliere e valuterà la scelta delle materie che saranno frequentate dagli alunni durante lo scambio.

### **CLAUSOLA 3 - RISORSE FINANZIARIE:**

Il presente Accordo non prevede nessuno onere finanziario per entrambe parti; le spese di viaggio e soggiorno saranno a carico degli studenti.

Gli studenti che partecipano allo scambio pagheranno le tasse di iscrizione e di frequenza soltanto nella loro Università di origine.

Nessun tipo di tassa verrà da essi corrisposta presso la sede ospitante per tutta la durata dello scambio.

L'Università inviante deve garantire, prima della partenza degli studenti, che le coperture assicurative richieste siano state effettuate.

### **CLAUSOLA 4 - COORDINAMENTO**

Il presente Accordo rimarrà sotto la responsabilità della professoressa Maria Auxiliadora de Carvalho Corassa, del Dipartimento della

Handwritten signatures and a circular stamp of UFES (Universidade Federal do Espírito Santo) at the bottom of the page.



**POLITECNICO**  
MILANO 1863



Arte e Música, do Centro de Artes (+55 27 4009-2415, +55 27 9607-4398, [secprograd@prograd.ufes.br](mailto:secprograd@prograd.ufes.br), [corassa@terra.com.br](mailto:corassa@terra.com.br)).

Pela parte do POLIMI, o presente Convênio ficará sob a responsabilidade de Barbara Bogoni, (037631)7032, e-mail: [barbara.bogoni@polimi.it](mailto:barbara.bogoni@polimi.it).

#### **CLÁUSULA 5 - DA PARTICIPAÇÃO DOS ESTUDANTES**

No desenvolvimento das atividades previstas será engajado um número máximo de 05 (cinco) estudantes por sede e por ano (5 brasileiros e 5 italianos) Para as escolas de engenharia e de 2 (dois) por sede e por ano para a Escola de Arquitetura, Urbanismo e Engenharia das Construções.

#### **CLÁUSULA 6 - DO PROGRAMA DE ESTUDO E DO RECONHECIMENTO**

O Programa de estudo dos estudantes que participam das atividades de intercâmbio será concordado antes da partida dos mesmos e será apresentado para conhecimento aos órgãos competentes.

Deverá ser garantido o pleno reconhecimento das atividades desenvolvidas no período de intercâmbio junto à Universidade parceira e as modalidades de equivalência serão definidas pelas Universidades e submetidas à aprovação dos respectivos órgãos competentes.

#### **CLÁUSULA 7 - DA SEGURANÇA E PREVENÇÃO**

No que se refere às obrigações de informação, formação e predisposição de todas as medidas de proteção necessárias, elas são definidas num específico documento entre as partes, anexo ao presente Convênio.

#### **CLÁUSULA 8 - DA VIGÊNCIA**

O presente Convênio entrará em vigor na data da assinatura das partes contraentes e terá a duração de 5 (cinco) anos, sem possibilidade de prorrogação, podendo o mesmo ser apenas renovado.

#### **CLÁUSULA 9 - DA LÍNGUA**

O presente Convênio é redigido em italiano e em português.

Teoria dell'Arte e della Musica, del Centro delle Arti dell'UFES (+55 27 4009-2415, +55 27 9607-4398, [secprograd@prograd.ufes.br](mailto:secprograd@prograd.ufes.br), [corassa@terra.com.br](mailto:corassa@terra.com.br)).

Per il Politecnico di Milano, il docente responsabile è il prof. Barbara Bogoni, (037631)7032, e-mail: [barbara.bogoni@polimi.it](mailto:barbara.bogoni@polimi.it)

#### **CLAUSOLA 5 - PARTICIPAZIONE DEGLI STUDENTI**

Nello svolgimento delle attività previste sarà richiesto un numero massimo di **05 (cinque)** studenti per sede e per anno per le Scuole di Ingegneria e di **02 (due)** per sede e per anno per la Scuola di Architettura, Urbanistica, Ingegneria delle Costruzioni.

#### **CLAUSOLA 6 - PROGRAMMA DI STUDIO E RICOSCIMENTO**

Il programma di studio degli studenti che partecipano allo scambio sarà concordato prima della partenza degli stessi e dovrà essere approvato dagli organi competenti.

Dovrà essere garantito il pieno riconoscimento delle attività svolte nel periodo di scambio presso l'Università ospitante e le modalità di equivalenza saranno definite dalle Università e sottoposte all'approvazione dei rispettivi organi competenti.

#### **CLAUSOLA 7 - SICUREZZA E PREVENZIONE**

Riguardo agli obblighi di informazione, formazione e predisposizione di tutte le misure di protezione necessarie, esse sono definite in un specifico documento tra le parti, allegato al presente accordo.

#### **CLAUSOLA 8 - DURATA**

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma delle parti contraenti e avrà una durata di 5 (cinque) anni, senza possibilità di proroga, ma con possibilità di essere rinnovato.

#### **CLAUSOLA 9 - LINGUE**

Il presente Accordo è redatto in italiano e in portoghese.

*BB* *[Signature]*



#### CLÁUSULA 10 - DA DENÚNCIA

O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer dos contraentes mediante comunicação escrita à outra parte com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

Neste caso os sujeitos ainda engajados nas atividades precedentemente iniciadas conservarão os direitos previstos no presente Convênio.

#### CLÁUSULA 11 - DO FORO

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Convênio, as partes empregarão todos os esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, aos contraentes, indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.


Caso existam controvérsias entre as partes, estas últimas negociarão uma solução. Se esta medida não for possível, as controvérsias em relação à validade, interpretação e aplicação do presente acordo serão resolvidas por arbitragem, segundo o regulamento da ICC (Câmara de Comércio Internacional). O Tribunal será composto por um ou mais árbitros, nomeado (os) em conformidade por tal Regulamento. A sede da arbitragem será Paris, França. A língua da arbitragem será a inglesa.

E por estarem assim justos e acordados, as partes declaram ter lido e conferido o presente instrumento, que firmam em 08 (oito) exemplares, sendo 02 (dos) em língua portuguesa e 02 (dos) em língua italiana, de igual teor e forma, para os mesmos efeitos, e na presença das testemunhas abaixo.

Vitória, 21 de setembro de 2017.



Prof. Reinaldo Centoducatte  
Reitor da UFES



Prof.ª Maria Auxiliadora de Carvalho Corassa  
Coordenadora do Acordo

#### CLAUSOLA 10 - INTERRUZIONE

Il presente Accordo potrà essere interrotto da ciascuna delle parti mediante comunicazione scritta all'altra parte, con anticipo minimo di 60 (sessanta) giorni.

In questo caso i soggetti ancora impegnati nelle attività già iniziate conserveranno dei diritti previsti nel presente accordo.

#### CLAUSOLA 11 - CONTROVERSIE

Per dirimere dubbi che possano insorgere nell'esecuzione e interpretazione del presente accordo, le parti impiegheranno tutti gli sforzi alla ricerca di una soluzione consensuale. Non essendo possibile, i contraenti, indicheranno, di comune accordo, una terza persona fisica come mediatore.

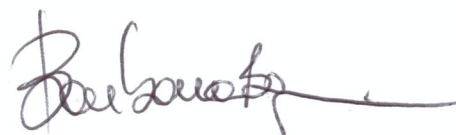
Nel caso in cui esiste una controversia tra le parti, queste ultime cercheranno di negoziare una soluzione. Se ciò non fosse possibile, le controversie in materia di validità, interpretazione e applicazione del presente accordo saranno risolte tramite arbitrato, secondo il regolamento della ICC (Camera di Commercio Internazionale). Il Tribunale sarà composto da uno o più arbitri, nominati in conformità con tale Regolamento. La sede dell'arbitrato sarà Parigi, Francia. La lingua dell'arbitrato sarà l'inglese.

Le parti dichiarano aver letto e approvato il presente accordo, che firmano in 08 (otto) esemplari, 02 (due) in lingua portoghese e 04 (due) in lingua italiana, di uguale tenore e forma, per gli stessi effetti, e nella presenza dei testimoni sotto elencati.

Milano, 24/10/2017



Prof. Ferruccio Resta  
 Rettore del Politecnico di Milano



Prof.ª Barbara Bogoni  
 Coordinatrice dell'Accordo

